



## Guest Terms and Conditions

### **Điều khoản và Điều kiện Khách Lưu trú**

TERMS AND CONDITIONS relating to CAR PARKING, RESERVATIONS AND ROOM OCCUPANCY

**ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN liên quan đến ĐỖ XE, ĐẶT PHÒNG VÀ LƯU TRÚ**

**("Guest Terms")**

**("Điều khoản Khách Lưu trú")**

**1. PARTIES:**

**1. CÁC BÊN LIÊN QUAN:**

1.1 These Guest Terms shall be made between:

1.1 Các Điều khoản Khách Lưu trú này được lập giữa:

(a) The Beach House Resort, in which the Guest stays, visits or uses Resort facilities, details of such entity being available from our website, front desk, guest registration card or Resort generally ("the Resort"). The Resort is owned and managed by Minh Tri Tourism Services JSC incorporated and registered in Vietnam with company number 3500826858 whose registered office is at Ben Cat Hamlet, Phuoc Thuan Commune, Xuyen Moc District, Ba Ria – Vung Tau Province, Vietnam.

*Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort là khu nghỉ dưỡng mà quý khách lưu trú, ghé vào hoặc sử dụng các trang thiết bị, và thông tin cụ thể của khu nghỉ dưỡng này đã được nêu rõ trên website của khu nghỉ dưỡng, tại quầy lễ tân, trên mẫu đăng ký của quý khách, hoặc tại khu nghỉ dưỡng nói chung ("Khu nghỉ dưỡng"). Khu nghỉ dưỡng này được sở hữu và quản lý bởi công ty CP Dịch vụ Du lịch Minh Trí được thành lập và đăng ký kinh doanh tại Việt Nam theo số 3500826858, có trụ sở tại ấp Bến Cát, xã Phước Thuận, huyện Xuyên Mộc, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu, Việt Nam.*

(b) The individual or corporate party booking the reservation and/or completing the registration card ("Guest").

*Cá nhân hoặc tổ chức đặt phòng và/hoặc hoàn tất mẫu đăng ký ("Khách Lưu trú").*

1.2 The Guest shall act as agent for other guests (if any) in the party ("Group") and by booking with The Beach House Resort and completing and signing the guest registration card the Guest confirms he/she has authority from the Group to act on its behalf and in so doing individual members of the Group contract with The Beach House Resort and Guest on these terms.

1.2 Khách Lưu trú sẽ thay mặt cho tất cả các khách khác (nếu có) trong đoàn khách ("Nhóm khách") và bằng việc đặt phòng với The Beach House Resort và hoàn tất thông tin và ký tên ở mẫu đăng ký, Khách Lưu trú xác nhận là anh/chị có quyền thay mặt Nhóm khách và đồng thời khi thực hiện việc



trên, từng khách trong Nhóm khách đã đồng ý với cùng các điều khoản của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort.

1.3 The reservation shall be subject to the Guest Terms and any additional booking terms which have been notified to the Guest at the time of booking ("Booking Terms"). In case of conflict, these Guest Terms prevail over any Booking Terms save for any expressly amended, authorized and agreed cancellation rights and payment terms including but not limited to wholesale contracts, meeting and event contracts, corporate rates and online travel agency agreements. No change to these Guest Terms is permitted without the express written consent of The Beach House Resort.

1.3 Việc đặt phòng phải tuân theo các Điều khoản Khách Lưu trú và tất cả các Điều khoản Khi Đặt phòng bổ sung đã được thông báo cho Khách Lưu trú tại thời điểm đặt phòng ("Điều khoản Khi Đặt phòng"). Trong trường hợp bất đồng giữa các Điều khoản Khách Lưu trú và các Điều khoản Khi Đặt phòng, các Điều khoản Khách Lưu trú sẽ được ưu tiên áp dụng, trừ các điều khoản liên quan đến quyền hủy đặt phòng và thanh toán đã được sửa đổi, ủy quyền và đồng thuận trong các hợp đồng bao gồm nhưng không giới hạn bởi hợp đồng bán sỉ, hợp đồng hội nghị và sự kiện, hợp đồng với công ty và thỏa thuận với các đại lý du lịch trực tuyến. Không có bất cứ sự thay đổi Điều khoản Khách Lưu trú nào được cho phép nếu không có sự chấp thuận bằng văn bản của Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort.

## **2. RESERVATIONS:**

### **2. ĐẶT PHÒNG:**

2.1 Guest may check in from 14:00 on the day of arrival. Check out time is 12 noon.

2.1 Khách Lưu trú nhận phòng từ 14:00 chiều. Giờ trả phòng check-out là 12 giờ trưa.

2.2 Reservations cannot be applied to alternative dates, nor extended or reduced without prior agreement with The Beach House Resort. Room types and facilities are specified in the Booking Terms.

2.2 Khách Lưu trú không được đổi ngày, kéo dài hoặc rút ngắn thời gian đặt phòng nếu không có sự chấp thuận trước của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort. Loại phòng và các trang thiết bị được thông báo cụ thể trong các Điều khoản Khi Đặt phòng.

2.3 Guest reservations will be retained by The Beach House Resort until 2pm on the arrival date and may be cancelled thereafter by The Beach House Resort without further liability on The Beach House Resort's part unless The Beach House Resort has agreed otherwise in writing or where The Beach House Resort has received advanced payment of the full amount chargeable for the reservation.

2.3 Phòng đặt của Khách Lưu trú sẽ có hiệu lực tại The Beach House Resort tới 2 giờ chiều ngày đến và nếu quá thời hạn đó The Beach House Resort có thể hủy bỏ đặt phòng đó mà không chịu bất cứ trách nhiệm nào trừ khi The Beach house Resort đã thỏa thuận bằng văn bản hoặc trong trường hợp The Beach House Resort đã nhận được thanh toán trước toàn bộ chi phí tiền đặt phòng.



2.4 The Beach House Resort reserves the right, at its sole discretion, to release any reservation at any time without charge, penalty, loss or damage if it believes that the Guest is unfit to stay in the Resort. To unfit can mean being drunk, disorderly, abusive, aggressive or impolite or causing a danger to other guests, Resort employees and contractors.

*2.4. Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort có toàn quyền quyết định đối với việc hủy bỏ đặt phòng mà không phải chịu bất cứ bồi thường, phí phạt, tổn thất hay thiệt hại trong trường hợp xét thấy Khách Lưu trú không phù hợp để lưu trú tại khu nghỉ dưỡng. Không phù hợp ở đây được hiểu là Khách Lưu trú say rượu, gây mất trật tự, lãng mại, gây hấn, có hành vi bất lịch sự hoặc gây nguy hiểm đối với các khách lưu trú khác, nhân viên khu nghỉ dưỡng, và các đơn vị thầu.*

2.5 If The Beach House Resort fails to have a room available for a Guest whose reservation has not been cancelled or released in accordance with these Guest Terms, The Beach House Resort will provide a room in another hotel/Resort of similar standard on the same terms and conditions for the first night of the reservation. The Beach House Resort will (i) provide a taxi from the Resort to the replacement hotel/Resort and, where applicable, a taxi for the return journey; and (ii) provide the Guest the facilities to make a telephone call to explain the new arrangements.

*2.5 Nếu Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort không có phòng theo yêu cầu đặt phòng có hiệu lực của Khách Lưu trú theo như các Điều khoản Khách Lưu trú, Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ cung cấp phòng ở khách sạn/khu nghỉ dưỡng khác có tiêu chuẩn tương đương theo như các điều khoản và điều kiện tương tự của yêu cầu đặt phòng cho đêm đầu tiên. The Beach House Resort cũng sẽ (i) cung cấp dịch vụ taxi từ khu nghỉ dưỡng đến khách sạn/khu nghỉ dưỡng thay thế và, nếu có thể, dịch vụ taxi cho hành trình ngược lại; và (ii) cung cấp cho Khách lưu trú thiết bị để thực hiện cuộc gọi giải thích việc thay đổi này.*

2.6 Reservations are personal to the Guest and cannot be resold or transferred without the express written permission of The Beach House Resort.

*2.6 Phòng đặt chỉ áp dụng cho cá nhân Khách Lưu trú đó và sẽ không được bán lại hoặc nhượng lại nếu không có sự đồng ý cụ thể bằng văn bản của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort.*

2.7 For reservations of over 5 rooms ("Group Booking"), The Beach House Resort group booking terms shall apply. These terms shall apply in addition to these Guest Terms. Please telephone the Resort directly in order to make a Group Booking.

*2.7 Đối với yêu cầu đặt phòng với hơn 5 phòng ("Đặt phòng Nhóm"), Các điều khoản về đặt phòng Nhóm của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ được áp dụng. Những điều khoản này sẽ được áp dụng bên cạnh các Điều khoản Khách Lưu trú. Vui lòng gọi trực tiếp đến khu nghỉ dưỡng để Đặt phòng Nhóm.*



### 3. CANCELLATIONS:

#### 3. HỦY BỎ:

3.1 Reservations may be cancelled by the Guest up to 2pm on the day of arrival without charge unless stated, otherwise in your Booking Terms and where the Guest has not checked in to the Resort.

*3.1 Yêu cầu đặt phòng có thể bị hủy bỏ bởi Khách Lưu trú chậm nhất là đến 2 giờ chiều của ngày đến mà không tính phí trừ khi có quy định khác, hoặc theo các Điều khoản Khi Đặt phòng và trong trường hợp Khách Lưu trú không đến làm thủ tục đăng ký tại khu nghỉ dưỡng.*

3.2 Cancellations are valid where made by the Guest in writing to the Resort and must contain the details of the reservation that needs to be cancelled including Guest's name, address and any reservation number.

*3.2 Việc hủy bỏ chỉ có hiệu lực khi được thực hiện bởi Khách Lưu trú bằng văn bản gửi đến khu nghỉ dưỡng trong đó có nêu chi tiết về yêu cầu đặt phòng cần hủy bỏ bao gồm tên Khách Lưu trú, địa chỉ và số lượng phòng đặt trước.*

3.3 A reservation which has not been cancelled by the Guest in accordance with these Guest Terms and where a Guest does not show up will be cancelled by The Beach House Resort for any subsequent days and a charge made equal to the value of the first night stay.

*3.3 Yêu cầu đặt phòng chưa được hủy bỏ bởi Khách Lưu trú theo các Điều khoản Khách Lưu trú nhưng Khách Lưu trú không đến thì khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ hủy đặt phòng cho các ngày tiếp theo và đồng thời tính phí ngày đầu tiên của yêu cầu đặt phòng.*

3.4 The Beach House Resort reserves the right to cancel the reservation at any time where:

*3.4 Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort có quyền hủy bỏ yêu cầu đặt phòng bất cứ lúc nào nếu:*

(a) The Guest's use of the Resort may, in the reasonable opinion of The Beach House Resort, be prejudicial to the reputation of The Beach House Resort.

*(a) Việc sử dụng khu nghỉ dưỡng của Khách Lưu trú, theo quan điểm hợp lý của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort, gây thiệt hại đến danh tiếng của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort.*

(b) In the reasonable opinion of The Beach House Resort, a reservation was made fraudulently or in violation of these Guest Terms or any other terms applicable to Guest's reservation.

*(b) Theo quan điểm hợp lý của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort, yêu cầu đặt phòng được thực hiện một cách gian dối hoặc vi phạm các Điều khoản Khách Lưu trú hoặc bất cứ điều khoản nào áp dụng đối với việc đặt phòng.*



(c) Any refund payable in such circumstances is at the sole discretion of The Beach House Resort and is subject to any claim for damages under clause 9.7. In order to minimize the risk of cancellation under this clause, Guests are advised to discuss any contentious or controversial purposes of their reservation with The Beach House Resort prior to booking.

(c) *Bất cứ nghĩa vụ hoàn tiền trong các trường hợp như trên là do toàn quyền quyết định của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort và phụ thuộc vào các cáo buộc tổn thất theo điều 9.7. Để giảm thiểu rủi ro của việc hủy bỏ phòng theo điều này, Khách Lưu trú nên thảo luận với The Beach House Resort trước khi đặt phòng đối với các mục đích đặt phòng mang tính bất đồng, để gây tranh cãi.*

#### **4. CHARGES:**

#### **4. GIÁ TIỀN:**

4.1 The Beach House Resort will charge the Guest the tariff specified in the Booking Terms. Breakfast is only included where specified in the Booking Terms, all other meals and room service are not included.

4.1 *Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ tính giá cho Khách Lưu trú theo như các Điều khoản Khi Đặt phòng. Bữa sáng chỉ được kèm theo khi có quy định trong các Điều khoản Khi Đặt phòng, việc phục vụ các bữa ăn khác và dịch vụ phòng không được kèm theo.*

4.2 Payment is required in advance or upon check-in for the estimated charges for the number of room nights and number of breakfasts. The Beach House Resort reserves the right to refuse entry to the Guest until such pre-payment is received. Should the pre-payment exceed the total charges, The Beach House Resort will refund the balance to the Guest on departure, using the same payment method.

4.2 *Khách Lưu trú được yêu cầu thanh toán trước hoặc tại thời điểm đăng ký nhận phòng cho chi phí ước tính của số lượng phòng và số đêm lưu trú cộng với các bữa ăn sáng được phục vụ. Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort có quyền từ chối việc lưu trú của Khách Lưu trú nếu chưa nhận được những khoản thanh toán như trên. Trong trường hợp khoản thanh toán trước vượt quá tổng số tiền cần thanh toán, khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ hoàn trả phần dư cho Khách Lưu trú vào ngày đi, sử dụng cùng phương pháp thanh toán.*

4.3 The Beach House Resort reserves the right to demand payment of amounts accruing to a Guest's account at any time and to preclude the Guest from continuing to occupy the Hotel should this demand not be met.

4.3 *Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort có quyền yêu cầu Khách Lưu trú thanh toán các khoản còn thiếu của Khách Lưu trú bất kì lúc nào và có quyền ngăn không cho Khách Lưu trú tiếp tục lưu trú khi những yêu cầu này chưa được giải quyết.*

4.4 Should the Guest fail to pay his/her account on demand, The Beach House Resort reserves the right to remove the Guest's property from the Resort and to store the same until the account has been



paid; for which The Beach House Resort may charge the Guest reasonable storage and administrative costs. The Beach House Resort has a lien on the Guest's property which it may sell to pay the account and shall refund the balance, if any, to the Guest. The Guest shall indemnify The Beach House Resort for any losses suffered by way of a Guest failing to pay their account. Any continued reservation is contingent upon the Guest's pre-payment in cleared funds.

4.4 Trong trường hợp Khách Lưu trú không hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo yêu cầu, The Beach House Resort có quyền di dời tài sản của Khách Lưu trú ra khỏi khu nghỉ dưỡng và lưu giữ cho đến khi Khách Lưu trú thanh toán; khi đó The Beach House Resort sẽ tính phí lưu giữ và quản lý đối với các tài sản đó. The Beach House Resort có quyền trên những tài sản lưu giữ của Khách Lưu trú trong việc bán để thanh toán các chi phí của Khách Lưu trú và hoàn trả phần dư, nếu có, cho Khách Lưu trú. Khách Lưu trú phải bồi thường cho The Beach House Resort các tổn thất do Khách Lưu trú không hoàn thành nghĩa vụ thanh toán. Việc tiếp tục đặt phòng phụ thuộc vào việc hoàn tất nghĩa vụ thanh toán của Khách Lưu trú.

4.5 The Beach House Resort may at its discretion use accredited travel agents for specific services and invoice the travel agent concerned for these services. The Beach House Resort reserves the right to refuse to accept any vouchers from travel agents at its sole discretion. The Beach House Resort will not disclose any rates that have been agreed with travel agents for the services provided. Travel agents may not disclose the confidential rates agreed with The Beach House Resort.

4.5 Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort có toàn quyền quyết định đối với việc chỉ định các đại lý du lịch làm đại diện cho một số dịch vụ và lập hóa đơn cho các đại lý du lịch liên quan đến các dịch vụ này. The Beach House Resort có quyền từ chối bất kỳ voucher nào từ các đại lý du lịch. The Beach House Resort sẽ không tiết lộ giá tiền đã thỏa thuận với các đại lý du lịch cho các dịch vụ được cung cấp. Các đại lý du lịch không được phép tiết lộ mức giá đã thỏa thuận với The Beach House Resort.

4.6 The Beach House Resort may, at its sole discretion, agree to grant credit to a Guest during their stay and reserves the right to demand payment at any time from the Guest for any balance accruing. Payment of credit accounts must be made within 14 days of departure of the Guest or such other shorter period that has been notified to the Guest in advance. Should there be a dispute as to the account, the non-disputed amount shall be paid immediately and as soon as the dispute has been resolved, the disputed amount shall be paid forthwith.

4.6 Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort có toàn quyền quyết định trong việc đồng ý cấp tín dụng cho Khách Lưu trú trong khoảng thời gian lưu trú và có quyền yêu cầu Khách Lưu trú thanh toán bất cứ lúc nào cho các khoản chưa thanh toán. Các thanh toán theo hình thức tín dụng phải được thực hiện chậm nhất là 14 ngày sau ngày đến của Khách Lưu trú hoặc trong thời gian ngắn hơn theo như đã thông báo trước cho Khách Lưu trú. Nếu có tranh chấp xảy ra với tài khoản Khách Lưu trú, phần tiền không bị tranh chấp phải được thanh toán ngay lập tức và ngay khi việc tranh chấp được giải quyết, khoản tiền bị tranh chấp phải được thanh toán ngay lập tức.



## 5. CONDITIONS ON WHICH A GUEST MAY OCCUPY A ROOM:

### 5. ĐIỀU KIỆN LƯU TRÚ

5.1 Subject to these Guest Terms, the Guests shall occupy the room as bare licensee only and no relationship of landlord and tenant shall be created by the Guest's use of the room. The Resort retains control, possession and management of the room and the Guest agrees that she/he shall not have exclusive possession of any room. The Resort may in its absolute discretion move the Guest and/or allow Resort employees access to service, repair, tidy and clean the room from time to time.

5.1 Tùy thuộc vào các Điều khoản Khách Lưu trú, Khách Lưu trú chỉ có quyền lưu trú cơ bản tại phòng và việc lưu trú tại phòng không xác lập bất cứ mối quan hệ thuê và cho thuê nào. Khu nghỉ dưỡng có quyền kiểm soát, sở hữu, và quản lý phòng ốc và Khách Lưu trú phải đồng ý rằng anh/chị không có quyền sở hữu hoàn toàn đối với bất kỳ phòng nào. Khu nghỉ dưỡng có toàn quyền quyết định trong việc di dời Khách Lưu trú và cho phép nhân viên của khu nghỉ dưỡng tại từng thời điểm được vào phòng để thực hiện các dịch vụ, sửa chữa, dọn dẹp và vệ sinh phòng ốc.

5.2 It is a condition precedent that the Guest may only occupy the room following check-in where s/he has: (i) completed and signed the guest registration card; (ii) provided identification; and (iii) provided advanced payment. Only those Guests to whom a room is allocated may occupy the room. Guests are not permitted to resell or transfer their booking. The Beach House Resort and Guest will use reasonable endeavors to ensure a room is available for occupation by the Guest at the stated check in time.

5.2 Điều kiện tiên quyết để Khách Lưu trú được phép lưu trú là Khách Lưu trú phải hoàn tất thủ tục đăng ký như sau: (i) hoàn thành và ký vào mẫu đăng ký Khách Lưu trú; (ii) cung cấp chứng minh thư; và (iii) thanh toán trước chi phí. Chỉ có những Khách Lưu trú đã được sắp xếp phòng mới có thể vào lưu trú. Khách Lưu trú không được phép bán lại hay chuyển nhượng yêu cầu đặt phòng. Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ nỗ lực tốt nhất để đảm bảo phòng ốc sẵn sàng cho việc lưu trú của Khách Lưu trú vào lúc đăng ký nhận phòng.

5.3 During occupancy of the room and whilst on Resort premises the Guests will not:

5.3 Trong thời gian lưu trú tại phòng và trong khuôn viên của khu nghỉ dưỡng, Khách Lưu trú không được:

(a) Make excessive noise.

(a) Gây ồn ào quá mức.



(b) Damage or remove Resort property, whether in the room or on any part of the premises. Any damage or removal will be paid for by the Guest and amounts to be paid shall at the sole discretion of the Resort.

*(b) Gây hư hỏng hoặc di dời tài sản của khu nghỉ dưỡng, bất kể trong phòng hay trong khuôn viên. Khách Lưu trú sẽ phải bồi thường bất cứ tổn thất hoặc mất mát xảy ra và số tiền bồi thường sẽ do khu nghỉ dưỡng toàn quyền quyết định.*

(c) Leave the room in a disorderly state or such state as will cause distress to the cleaners.

*(c) Để phòng ở tình trạng lộn xộn, bừa bãi hoặc trong tình trạng quá tải cho người dọn phòng.*

(d) Use any electrical appliance, other than those supplied or approved by the Resort, in particular electric water heaters, cooking devices, any equipment greater than 3 kWh or, where stated, greater than the kilowatts stated on any particular socket.

*(d) Sử dụng bất kì thiết bị điện khác với các thiết bị được cung cấp và cho phép của khu nghỉ dưỡng, cụ thể như ấm đun nước, thiết bị nấu nướng, các thiết bị có công suất lớn hơn 3 kWh hoặc lớn hơn số kW quy định trên các ổ cắm.*

(e) Smoke in any room or on Resort premises except in designated smoking areas.

*(e) Hút thuốc trong bất kì phòng nào hoặc trong khuôn viên khu nghỉ dưỡng trừ khu vực cho phép.*

(f) Park a car or other vehicle otherwise than as agreed by the Resort or cause obstruction around the Resort.

*(f) Đậu xe hay các phương tiện không đúng nơi được cho phép của khu nghỉ dưỡng và gây ùn tắc xung quanh khu nghỉ dưỡng.*

(g) Bring or allow into the room any person other those allocated to the room, particularly after 9 pm, and will cooperate with the Resort in having such persons removed.

*(g) Dẫn và cho người khác với những người được chỉ định, vào phòng, đặc biệt là sau 9 giờ tối, và sẽ phải hợp tác với khu nghỉ dưỡng đưa người đó ra khỏi.*

(h) Enter or occupy any room which has not been allocated to them or obstruct any common parts of the Resort.

*(h) Đi vào hoặc lưu trú tại phòng mà không được chỉ định cho Khách Lưu trú hoặc gây trở ngại ở những khu vực chung của khu nghỉ dưỡng.*

(i) Interfere with other guests, their property or their enjoyment and peaceful stay at the Resort.

*(i) Quấy rầy các khách lưu trú khác, can thiệp vào tài sản và việc nghỉ dưỡng và lưu trú của khách lưu trú khác tại khu nghỉ dưỡng.*

(j) Bring into the Resort any animal or pet other than Guide Dogs.





(j) *Đem vào khu nghỉ dưỡng động vật hoặc thú nuôi, ngoại trừ chó dẫn đường cho người khiếm thị.*

(k) Do or permit anything which is illegal or which may become a nuisance including the infringement of any third party intellectual property rights in particular whilst using the Resort's internet connection.

(k) *Thực hiện hoặc cho phép những thứ bất hợp pháp hoặc những thứ có thể trở thành mối nguy hại bao gồm việc xâm phạm quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba trong khi sử dụng Internet của khu nghỉ dưỡng.*

(l) Fail to comply with health and safety and fire regulations displayed in the Resort.

(l) *Không tuân theo các quy định về sức khỏe và an toàn và chống cháy nổ của khu nghỉ dưỡng.*

5.4 During the stay the Guest will produce identification, by way of the room card issued at the time of registration, as evidence of Guest's occupancy at the Resort should it be required in the Resort's restaurants, other sales areas and at any time on the Resort's premises in the interests of safety and security.

5.4 *Trong thời gian lưu trú Khách Lưu trú đã cung cấp số chứng minh thư bằng việc điền vào mẫu đặt phòng tại thời điểm đăng ký, như là bằng chứng của việc lưu trú của Khách Lưu trú tại khu nghỉ dưỡng nếu nhà hàng, các khu vực bán hàng khác có yêu cầu và theo yêu cầu an toàn và an ninh vào bất cứ lúc nào trong khuôn viên của khu nghỉ dưỡng.*

5.5 Upon check-out the Guest will notify the Resort reception desk of departure and pay all outstanding charges that are due.

5.5 *Khi trả phòng Khách Lưu trú sẽ thông báo với tiếp tân về việc rời khỏi và hoàn tất thanh toán toàn bộ chi phí còn lại.*

## **6. CAR PARKING TERMS:**

### **6. ĐIỀU KIỆN ĐỖ XE:**

6.1 Subject to this clause and upon request by the Guest, the Resort permits the Guest to use such car park space as the Resort may in its sole discretion allot to the Guest ("Space") for the duration of the Guest's stay or visit to the Resort. The Guest may only occupy the Space once the required details have been completed on the guest registration card.

6.1 *Tùy thuộc vào điều khoản này và theo yêu cầu của khách, khu nghỉ dưỡng cho phép Khách Lưu trú sử dụng chỗ đỗ xe nhưng khu nghỉ dưỡng có toàn quyền quyết định đối với chỗ đỗ xe cho khách sử dụng trong thời gian lưu trú hoặc thăm viếng khu nghỉ dưỡng. Khách Lưu trú chỉ có thể sử dụng chỗ đỗ xe khi đã hoàn thành các thông tin chi tiết trên mẫu đăng ký Khách Lưu trú.*



6.2 The Guest acknowledges that occupation of the Space by the Guest is as a bare licensee only and no relationship of landlord and tenant shall be created by the Guest's use of the Space. The Guest also agrees that s/he shall not have exclusive possession of any Space. The Resort may in its absolute discretion request the car is moved by the Guest for example in order to perform repairs and clean the Space.

6.2 *Khách Lưu trú chấp nhận rằng việc sử dụng chỗ đỗ xe của Khách Lưu trú chỉ mang tính cho phép cơ bản và việc sử dụng chỗ đỗ xe không xác lập bất cứ mối quan hệ thuê và cho thuê nào. Khách Lưu trú cũng chấp nhận rằng anh/chị không có toàn quyền quyết định đối với bất cứ chỗ đỗ xe nào. Khu nghỉ dưỡng sẽ có toàn quyền quyết định yêu cầu di dời xe của Khách Lưu trú, chẳng hạn trong trường hợp thực hiện việc sửa chữa, dọn dẹp chỗ đỗ xe.*

6.3 Cars are parked at the Guest's own risk and the Resort cannot guarantee the security of your car or its contents. Guests are advised to ensure cars are locked securely, that all windows are securely closed and possessions left out of sight and that the car's alarm is engaged. Please contact the Resort prior to booking to determine any height, or other, restrictions.

6.3 *Khách Lưu trú đỗ xe tự chịu trách nhiệm đối với các rủi ro và khu nghỉ dưỡng không thể đảm bảo an ninh của xe và các thứ bên trong xe. Khách Lưu trú nên đảm bảo xe được khóa an toàn, các cửa sổ đóng chốt và tài sản được cất cẩn thận và thiết bị báo động của xe đã được kích hoạt. Vui lòng liên hệ khu nghỉ dưỡng trước khi đặt phòng về giới hạn chiều cao, hoặc các giới hạn khác.*

6.4 Valet Parking: Resort reserves the right to move the vehicle to such extent as the Resort may in Resort's discretion think necessary to avoid obstruction or the more efficient arrangement of its parking facilities at the car park. The Beach House Resort will only accept liability to the extent it is proved to be caused by the negligence, willful act, default or breach of The Beach House Resort. The Beach House Resort shall not be liable for loss or damage to the vehicle arising from mechanical, structural or electrical failure of any part of your vehicle, including damages to windscreen, mirrors and tyres where such liability is outside of the control of The Beach House Resort.

6.4 *Phục vụ đỗ xe: khu nghỉ dưỡng có quyền di chuyển phương tiện khi khu nghỉ dưỡng cho là cần thiết để tránh tắc nghẽn hoặc để bố trí các khu vực đỗ xe hiệu quả hơn. Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ chỉ chịu trách nhiệm khi có bằng chứng chứng minh sự bất cẩn, hành động có chủ ý, văng mặt hoặc vi phạm của The Beach House Resort. The Beach House Resort sẽ không chịu trách nhiệm đối với tổn thất và hư hại của phương tiện do cơ học, kết cấu và điện năng của bất kỳ bộ phận nào của phương tiện, bao gồm hư hỏng kính chắn gió, gương, lốp xe khi những trách nhiệm đó ngoài tầm kiểm soát của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort.*

6.5 Charges and disposal of vehicles:

6.5 *Tính phí và di dời phương tiện:*

(a) Payment is required immediately prior to check-out of the Space by the Guest. The Resort reserves the right to refuse to permit the Guest to occupy the Space until prepayment is received. The



Beach House Resort reserve the right to demand payment of amounts accruing to a Guest's account at any time and to preclude the Guest from continuing to occupy the Space should this demand not be met.

(a) *Khách Lưu trú được yêu cầu thanh toán ngay trước khi rời chỗ đỗ xe. Khu nghỉ dưỡng có quyền từ chối cho phép Khách Lưu trú sử dụng chỗ đỗ xe cho đến khi nhận được tiền thanh toán trước. The Beach House Resort có quyền yêu cầu thanh toán khoản tiền còn thiếu của Khách Lưu trú bất cứ lúc nào và ngăn không cho khách tiếp tục sử dụng chỗ đỗ xe nếu các yêu đó chưa được thực hiện.*

(b) Should the Guest fail to pay his/her account on demand, the Resort reserves the right procure removal of the Guest's car from the car park by a lawful authority for which The Beach House Resort may charge the Guest reasonable removal and administrative costs. Cars parked otherwise than in a designated space may be towed away by a lawful authority without notice. Guests will be charged for recovery.

(b) *Nếu khách không thực hiện đúng việc thanh toán, khu nghỉ dưỡng có quyền yêu cầu cơ quan có thẩm quyền di dời xe của khách rời khỏi chỗ đậu xe và The Beach House Resort có thể tính phí đối với Khách Lưu trú cho các chi phí di dời và phí hành chính. Xe đậu không đúng nơi quy định có thể bị di dời đi nơi khác bởi cơ quan có thẩm quyền mà không báo trước. Khách sẽ bị tính phí phục hồi xe.*

(c) The Guest must notify the Resort in writing if he/she intends to leave his/her vehicle in the car park for more than 28 days. The Resort reserves the right to procure removal of any car by a lawful authority which the Resort reasonably believes to have been abandoned and shall be entitled to regard as abandoned any car which has been in the car park for more than 28 days without prior notification.

(c) *Khách phải báo trước cho khu nghỉ dưỡng bằng văn bản nếu anh/chị có ý định để xe của anh/chị ở chỗ đỗ xe quá 28 ngày. Khu nghỉ dưỡng có quyền yêu cầu cơ quan có thẩm quyền di dời xe của khách rời khỏi chỗ đậu xe mà khu nghỉ dưỡng tin rằng đã bị từ bỏ hoặc những xe đã đỗ quá 28 ngày mà không có thông báo trước.*

6.6 The Guest shall:

6.6 *Khách Lưu trú phải:*

(a) Drive carefully in the Resort car park and not obstruct entrances or exits and shall obey signs, including parking in bays to which entitled.

(a) *Lái xe cẩn thận trong chỗ đỗ xe của khu nghỉ dưỡng và không cản trở lối ra vào và phải tuân theo các tín hiệu, kể cả tại vị trí đỗ xe được chỉ định.*

(b) Not make any alteration to the space nor cause any damage to the Resort or to any property of the Resort owners. Any damage caused shall be immediately reported to the Resort and damages caused to another vehicle should be reported by the Guest to the owner of the vehicle.

(b) *Không gây ra các thay đổi tại nơi đỗ xe hoặc gây hư hỏng đến khu nghỉ dưỡng hoặc bất cứ tài sản nào của chủ sở hữu khu nghỉ dưỡng. Bất cứ hư hỏng xảy ra phải được thông báo ngay lập tức đến*



*khu nghỉ dưỡng và khách phải thông báo đến chủ phương tiện đối với các tổn thất xảy ra đối với phương tiện khác.*

(c) Ensure his/her car is fully registered, is insured and is roadworthy and complies with all relevant laws.

*(c) Đảm bảo xe của anh/chị được đăng kí đầy đủ, đã được bảo hiểm và đủ điều kiện đi đường và tuân thủ các pháp luật liên quan.*

(d) Not display any advertisement, or notices at the space and not conduct any business activity in the car park for example in connection with selling, hiring or other disposal of vehicles or goods or services.

*(d) Không được trưng bày các quảng cáo, hoặc thông báo ở nơi đỗ xe và không thực hiện bất cứ hoạt động kinh doanh nào ở nơi đỗ xe, chẳng hạn liên quan đến việc bán, thuê hoặc các dịch vụ hàng hóa khác liên quan đến phương tiện.*

(e) Not cause any nuisance or inconvenience, deposit rubbish other than in proper receptacles nor pour or transfer fuels within the car park.

*(e) Không gây bất cứ phiền toái hoặc bất tiện, bỏ rác không đúng nơi quy định hoặc đổ, chiết nhiên liệu ở nơi đỗ xe.*

(f) Ensure that all security barriers or gates at the entrances to and exits from the car park are operated correctly and closed after use and/or to return to the Resort any keys or control cards to any security barriers or gates to the car park when this license ends.

*(f) Đảm bảo rằng tất cả hàng rào an ninh hoặc cổng ở lối ra vào từ chỗ đỗ xe hoạt động bình thường và được đóng sau khi sử dụng và/hoặc trả lại cho khu nghỉ dưỡng bất cứ chìa khóa hoặc thẻ điều khiển của hàng rào an ninh và cổng vào chỗ đỗ xe khi việc cấp phép hết hạn.*

(g) Agree that for safety reasons no-one is entitled to remain in the car park except for the purposes of parking or removing cars.

*(g) Chấp thuận rằng vì lý do an toàn không ai được phép ở lại nơi đỗ xe trừ lý do để đỗ hoặc di dời xe.*

## **7. TERMINATION:**

### **7. CHẤM DỨT:**

7.1 This Agreement and any licenses granted within shall end on the earlier of:

7.1 *Thỏa thuận này và bất cứ sự cho phép phép được cấp sẽ hết hiệu lực trước:*



(a) The date and time upon which the Guest checks out of the Resort, finishes the use of the allotted car parking or otherwise the Resort services ordinarily cease.

(a) Ngày và giờ khách làm thủ tục rời khỏi khu nghỉ dưỡng, hoàn tất việc sử dụng chỗ đỗ xe được chỉ định hoặc các dịch vụ của khu nghỉ dưỡng chấm dứt.

(b) The Beach House Resort giving notice of termination with immediate effect if the Guest breaches any of the Guest Terms.

(b) Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort đưa ra thông báo chấm dứt ngay lập tức khi khách vi phạm các Điều khoản Khách Lưu trú.

7.2 Termination is without prejudice to the rights of either party in connection with any prior breach of these Guest Terms.

7.2 Việc chấm dứt không phương hại đến quyền của các bên liên quan đến bất cứ vi phạm Điều khoản Khách Lưu trú trước đó.

## **8. LIMITATION OF LIABILITY and DISCLAIMERS:**

### **8. HẠN CHẾ VỀ TRÁCH NHIỆM VÀ QUYỀN TỪ CHỐI:**

8.1 Guests are advised to be adequately insured, to be vigilant and to take reasonable care over their property generally and especially in spaces accessible to the public as The Beach House Resort are not responsible for theft, loss or damage caused by third parties outside their control.

8.1 Khách Lưu trú nên có bảo hiểm đầy đủ, cảnh giác và lưu tâm đến tài sản của mình nói chung và ở nơi công cộng nói riêng vì The Beach House Resort không chịu trách nhiệm liên quan đến việc trộm cắp, mất mát, tổn thất do bên thứ ba ngoài tầm kiểm soát.

8.2 For all Guests:

8.2 Đối với tất cả các Khách Lưu trú:

Subject to the provisions of the Law (where applicable), The Beach House Resort's liability to the Guest whether in contract, tort (including negligence) or otherwise arising in connection with this Agreement shall be limited to VND 1 million per item and an aggregate of VND 5 million per guest, such amount the Guest agreeing is fair and reasonable given the value of the booking and the Guest's ability to procure travel or other insurance.

Tùy thuộc vào các điều khoản của Luật (nếu áp dụng), trách nhiệm của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort đối với Khách Lưu trú theo hợp đồng, do làm sai (bao gồm cả việc bất cẩn) hoặc các phát sinh khác có liên quan đến thỏa thuận này sẽ được giới hạn ở mức 1 triệu Việt Nam đồng mỗi trường hợp và tổng cộng không quá 5 triệu Việt Nam đồng mỗi khách, các khoản này được Khách Lưu trú chấp thuận là



*công bằng và hợp lý tương ứng với giá đặt phòng và khả năng mua bảo hiểm du lịch hoặc các bảo hiểm khác của Khách Lưu trú.*

8.3 In no event shall The Beach House Resort be liable for any loss of profit, revenue, anticipated saving, business opportunity, goodwill, corruption of data, damage resulting from third party claims or indirect or consequential losses. The Guest agrees the booking charges reflect that the risk of such loss lies with the Guest which is fair, reasonable and proportionate given the charges billed.

*8.3 Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất lợi nhuận, doanh thu, các khoản tiết kiệm, cơ hội kinh doanh, tín nhiệm, hư hỏng dữ liệu, thiệt hại do bên thứ ba gây ra hoặc các tổn thất gián tiếp. Khách Lưu trú đồng ý rằng mức phí đặt phòng phản ánh những rủi ro của những tổn thất trên là công bằng, hợp lý và tương xứng với mức phí.*

8.4 For the avoidance of doubt, The Beach House Resort do not accept any liability for theft, loss or damage caused to any vehicle or its contents whilst parked on any Resort property and as such any vehicles and contents are left entirely at the Guest's risk.

*8.4 Để tránh hiểu lầm, The Beach House Resort không chịu trách nhiệm đối với trộm cắp, mất mát hoặc thiệt hại xảy đến với bất cứ phương tiện hoặc các đồ vật liên quan khi đỗ xe ở bất cứ nơi nào thuộc khu nghỉ dưỡng và Khách Lưu trú tự chịu hoàn toàn rủi ro đối với bất cứ phương tiện và đồ vật liên quan.*

8.5 Food served at the Resort is prepared in a restaurant and not a factory setting. Whilst every attempt is made to ensure that Guests are fully informed as to the ingredients that dishes contain, The Beach House Resort are unable to guarantee that food will be free from specific allergens and as such any food served by the Resort is consumed at the Guest's own risk.

*8.5 Thực phẩm phục vụ ở khu nghỉ dưỡng được chuẩn bị ở nhà hàng và không phải thức ăn công nghiệp. Mặc dù luôn cố gắng để đảm bảo cho Khách Lưu trú được biết về thành phần của món ăn, The Beach House Resort không thể cam kết rằng thực phẩm hoàn toàn không có các chất gây dị ứng đối với Khách Lưu trú và Khách Lưu trú chịu rủi ro về việc dị ứng đối với thực phẩm phục vụ tại khu nghỉ dưỡng.*

8.6 A VND 2 Million fee shall be charged for smoking in guest rooms as this is not permitted, except for designated smoking rooms.

*8.6 Khách Lưu trú không được phép hút thuốc tại phòng và mức phạt 2 triệu sẽ được áp dụng trong trường hợp vi phạm, trừ những phòng được dành riêng cho khách hút thuốc.*

8.7 The Guest shall keep The Beach House Resort indemnified in full against all direct, indirect or consequential liabilities, loss, damages, injury, costs and expenses awarded against or incurred or paid by The Beach House Resort as a result of or in connection with:

*8.7 Khách sẽ trả lại đầy đủ các khoản tiền do các trách nhiệm trực tiếp, gián tiếp, phát sinh, tổn thất, thiệt hại, tổn hại, chi phí gây ra mà The Beach House Resort phải thanh toán do các nguyên nhân:*

(a) The Guest's breach of the Guest Terms.



- (a) *Khách vi phạm các Điều khoản Khách Lưu trú.*
- (b) Any infringement or alleged infringement of any intellectual property rights by the Guest during the stay at the Resort.
- (b) *Bất cứ vi phạm của Khách Lưu trú về quyền sở hữu trí tuệ trong thời gian lưu trú tại khu nghỉ dưỡng.*
- (c) Any damage caused to the Resort premises (or contents) whether or not owned by the Resort, caused by the Guest.
- (c) *Bất cứ thiệt hại do Khách Lưu trú gây ra cho các tài sản và vật dụng ở khu nghỉ dưỡng bất kể có phải thuộc sở hữu của khu nghỉ dưỡng hay không.*

8.8 Nothing in these Guest Terms shall limit or exclude the liability of The Beach House Resort for (a) death or personal injury resulting from negligence, or (b) fraud or fraudulent misrepresentation.

8.8 *Các Điều khoản Khách Lưu trú sẽ hạn chế hoặc không bao gồm trách nhiệm của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort đối với (a) việc thiệt mạng hay chấn thương của cá nhân do sự bất cẩn, hoặc (b) lừa dối hoặc xuyên tạc.*

## **9. DATA PROTECTION:**

### **9. BẢO MẬT THÔNG TIN:**

9.1 The information provided to The Beach House Resort by the Guest during booking and on the registration card will be handled by the Resort as data controller in accordance with applicable data protection requirements. The information may be used by the Beach House Resort, and transferred to other related group companies and third parties engaged by The Beach House Resort, both within and outside of the country or jurisdiction in which the Resort is located, for purposes of managing and fulfilling your booking, for The Beach House Resort internal reporting purposes, and for other business-related purposes permitted and/or required under applicable law.

9.1 *Thông tin mà Khách Lưu trú cung cấp cho khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort trong quá trình đặt phòng và thông tin trên mẫu đăng ký sẽ được khu nghỉ dưỡng quản lý theo các yêu cầu bảo mật thông tin thích hợp. Thông tin sẽ được sử dụng bởi The Beach House Resort, và bởi các công ty trong tập đoàn và các bên thứ ba liên quan, kể cả trong và ngoài nước hoặc cơ quan thẩm quyền tại địa phương khu nghỉ dưỡng, nhằm mục đích quản lý và hoàn tất việc đặt phòng, phục vụ báo cáo nội bộ của khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort, và các mục đích kinh doanh khách được cho phép và/hoặc yêu cầu theo luật áp dụng.*

9.2 Except as set out above, the Resort will not use Guest information given for any other purpose unless the Guest agrees or unless the Resort is required or permitted to do so by law. By agreeing to the



Guest Terms and completing this registration card you are signifying your consent (and that of your Group) to your personal data being processed in accordance with the above statement.

9.2 *Trừ các mục đích trên, khu nghỉ dưỡng sẽ không sử dụng thông tin của Khách Lưu trú cho các mục đích khác trừ khi được Khách Lưu trú đồng ý hoặc trừ khi được yêu hoặc cho phép bởi pháp luật. Bằng cách đồng ý với các Điều khoản Khách Lưu trú và hoàn tất mẫu đăng ký quý khách (và Nhóm Khách) đồng ý rằng các thông tin cá nhân sẽ được xử lý theo như điều khoản nói trên.*

**10. GENERAL:**

**10. CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

10.1 The Beach House Resort accepts a number of credit cards as listed at the reception desk. All such credit cards are accepted in accordance with the regulations of the credit card company concerned.

10.1 *Khu nghỉ dưỡng The Beach House Resort chấp nhận một số thẻ tín dụng theo như danh sách ở quầy tiếp tân. Tất cả các thẻ tín dụng này được chấp nhận theo quy định của công ty phát hành thẻ tín dụng.*

10.2 These Guest Terms are governed by the laws of Vietnam and each party irrevocably agrees that the courts of Vietnam shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims).

10.2 *Các Điều khoản Khách Lưu trú tuân theo pháp luật Việt Nam và mỗi bên phải chấp thuận không điều kiện rằng tòa án Việt Nam có toàn quyền phân xử trong việc giải quyết bất cứ tranh chấp và quyền lợi phát sinh từ hoặc liên quan đến thỏa thuận này hoặc chủ thể liên quan hoặc hình thành (bao gồm tranh chấp hoặc quyền lợi không được quy định tại thỏa thuận).*